

Hình ảnh một xã hội lý tưởng mà thành phố Azumino hướng tới

“Xã hội cùng chung sống trong đó tôn trọng sự đa dạng” là xã hội như thế nào?

Đó là một xã hội nơi từng người có thể lựa chọn lối sống theo ý chí của mình và tôn trọng nhân phẩm, lối sống của nhau bất kể quốc tịch, dân tộc, cũng không còn mang ý thức phân chia vai trò giới tính cố hữu như “Đàn ông đi làm, phụ nữ ở nhà”. Hướng tới một xã hội thừa nhận sự đa dạng bất kể tuổi tác, giới tính, quốc tịch hay có bị khuyết tật hay không, v.v.

Trách nhiệm của thành phố

Thành phố Azumino phải làm gì?

(Điều 4 của Pháp lệnh)

Có trách nhiệm quy định các biện pháp nhằm hướng tới việc xúc tiến xây dựng một xã hội cùng chung sống (Điều 9) và các biện pháp cơ bản (Điều 10), thực hiện chúng một cách tổng hợp và theo kế hoạch.

Phải lấy sự hợp tác của người dân và đơn vị kinh doanh, đồng thời liên kết, hợp tác với chính phủ, các tổ chức công của địa phương khác và các cơ quan liên quan khác, v.v. để hành động.

Ngoài ra, các nhiệm vụ của Ủy ban giáo dục thành phố, các hoạt động giáo dục tại các trường trực thuộc thành phố cũng bao gồm trong trách nhiệm của thành phố.

Các biện pháp và kế hoạch sẽ được quy định, thực hiện và báo cáo tình hình như thế nào?

(Từ Điều 12 đến Điều 15 của Pháp lệnh)

Đối với “Kế hoạch xây dựng một xã hội cùng chung sống trong đó tôn trọng sự đa dạng của thành phố Azumino” (từ năm tài chính 2023 đến năm tài chính 2027), sẽ thực hiện lấy ý kiến công chúng và xây dựng trong năm tài chính này.

Ngoài ra, sẽ xúc tiến thực hiện các biện pháp trong khi lắng nghe ý kiến của Hội đồng thẩm tra xây dựng xã hội cùng chung sống trong khi tôn trọng sự đa dạng của thành phố Azumino, đồng thời sẽ đánh giá, kiểm tra và công bố tình hình thực hiện các biện pháp này hàng năm.

Trách nhiệm của người dân, đơn vị kinh doanh

Người dân, đơn vị kinh doanh phải làm gì?

(Điều 5, Điều 6 của Pháp lệnh)

Quy định rằng phải hiểu rõ triết lý xây dựng xã hội cùng chung sống, hợp tác với thành phố trong việc thực hiện các biện pháp xúc tiến. Đặc biệt, đối với các đơn vị kinh doanh, để tất cả những người làm việc đều có thể lựa chọn các lối sống đa dạng theo phong cách sống của mình thì chúng tôi yêu cầu phải cân nhắc kỹ sao cho không đối xử bất công vì lý do giới tính, bản dạng giới, xu hướng tính dục, quốc tịch, dân tộc, có bị khuyết tật hay không, chênh lệch tuổi tác, v.v. trong mọi tình huống chẳng hạn như tuyển người, quyết định tuyển dụng, thăng chức, v.v., và nếu có tình trạng đối xử bất công xảy ra trong thực tế thì phải tích cực cải thiện.

Kể cả là hành vi không có ý định phân biệt đối xử thì có khi nào tương ứng với “đối xử phân biệt một cách bất công” không?

(Điều 8 của Pháp lệnh)

Nó bao gồm các hành vi dẫn sẽ dẫn đến đối xử phân biệt một cách bất công bất kể là trực tiếp hay gián tiếp, hoặc bất kể có ý thức về phân biệt đối xử hay không.

Người có hành vi hoặc phát ngôn mang tính phân biệt đối xử có bị xử phạt không?

Trong pháp lệnh đang không có quy định về xử phạt. Thành phố mong muốn nhận được sự hiểu biết của các bên liên quan để không xảy ra tình trạng phân biệt đối xử hoặc đối xử bất công, đồng thời sẽ tiến hành các hoạt động phổ cập về pháp lệnh để đảm bảo rằng các thông tin được công bố cho công chúng chẳng hạn như tư liệu quảng cáo đã được cân nhắc kỹ lưỡng.

○Pháp lệnh xây dựng xã hội cùng chung sống trong đó tôn trọng tính đa dạng của thành phố
Azumino

Việc xây dựng một cộng đồng địa phương nơi tất cả mọi người thừa nhận sự đa dạng của nhau và chia sẻ trách nhiệm, hướng tới một xã hội chung sống nơi bản thân có thể sống là chính mình không phân biệt tuổi tác, giới tính, quốc tịch, khuyết tật, v.v. là phương hướng cần hướng tới. Việc thừa nhận sự đa dạng của từng người từng người sẽ dẫn đến việc thực hiện một xã hội trong đó mọi người có thể lựa chọn các lối sống khác nhau.

Pháp lệnh này được ban hành nhằm hướng tới thực hiện một xã hội cùng chung sống nơi tất cả mọi người sẽ chia sẻ chung một triết lý trong khi tôn trọng lẫn nhau, chia sẻ trách nhiệm, phối hợp với nhau để tôn trọng sự đa dạng.

(Mục đích)

Điều 1. Pháp lệnh này làm rõ triết lý cơ bản liên quan đến việc xây dựng một xã hội cùng chung sống trong đó từng người từng người được thừa nhận là sự tồn tại không thể thay thế và được tôn trọng như một cá nhân (sau đây gọi là “xây dựng xã hội cùng chung sống”) cũng như trách nhiệm của thành phố, người dân, đơn vị kinh doanh và các nhà giáo dục, đồng thời lấy việc thực hiện các biện pháp xúc tiến thực hiện bình đẳng giới và cùng chung sống đa văn hóa (sau đây gọi là “các biện pháp xúc tiến”) một cách tổng hợp và theo kế hoạch làm mục đích.

(Định nghĩa)

Điều 2. Trong pháp lệnh này, ý nghĩa của các thuật ngữ được liệt kê sau đây được quy định trong từng mục tương ứng.

- (1) Bình đẳng giới: Có nghĩa là tất cả mọi người đều được đảm bảo cơ hội tham gia vào các hoạt động trong mọi lĩnh vực của xã hội theo ý chí của mình, được hưởng các lợi ích về chính trị, kinh tế, xã hội và văn hóa.
- (2) Cùng chung sống đa văn hóa: Có nghĩa là tất cả mọi người thừa nhận sự khác biệt về văn hóa của nhau giữa những người có quốc tịch, dân tộc, v.v. khác nhau, cùng nhau sinh sống với mong muốn xây dựng các mối quan hệ bình đẳng.
- (3) Giới tính, v.v.: Đề cập đến giới tính mang tính sinh học và bản dạng giới (ý nói việc thừa nhận giới tính của chính mình) và xu hướng tính dục (ý nói khái niệm sở thích tình dục của con người).
- (4) Người dân: Có nghĩa là người đang ở trong thành phố, có nơi làm việc hoặc trường học nằm trên địa bàn thành phố.
- (5) Đơn vị kinh doanh: Có nghĩa là cá nhân, pháp nhân hoặc tổ chức thực hiện hoạt động kinh doanh trên địa bàn thành phố.
- (6) Các nhà giáo dục: Có nghĩa là cá nhân, pháp nhân hoặc tổ chức liên quan từ việc trông trẻ đến

giáo dục trẻ em trên địa bàn thành phố.

(7) Các biện pháp cải thiện tích cực: Có nghĩa là việc tích cực cung cấp hơn các cơ hội tương ứng cho một trong hai giới trong phạm vi cần thiết để cải thiện khoảng cách chênh lệch giữa nam và nữ.

(8) Bạo hành trong gia đình: Có nghĩa là bạo hành xảy ra giữa những người đã hoặc đang có mối quan hệ thân thiết như vợ chồng, bạn tình, v.v. (bao gồm cả lời nói và hành vi có ảnh hưởng xấu đến tinh thần và thể chất xuất phát từ việc này).

(9) Cân bằng giữa công việc và cuộc sống: Có nghĩa là hướng tới sự hài hòa giữa công việc và cuộc sống của một cá nhân.

(Triết lý cơ bản)

Điều 3. Triết lý cơ bản để xây dựng một xã hội cùng chung sống là như sau.

(1) Tất cả mọi người thừa nhận sự đa dạng của nhau, nhân quyền được tôn trọng và có thể sống với nhân phẩm của mình.

(2) Tất cả mọi người đều có thể phát huy cá tính và năng lực dựa trên ý chí của mình, có thể lựa chọn những lối sống đa dạng.

(3) Mọi người cùng nhau tham gia vào các hoạt động thuộc mọi lĩnh vực và chia sẻ trách nhiệm.

(Trách nhiệm của thành phố)

Điều 4. Dựa trên triết lý cơ bản liên quan đến việc xây dựng một xã hội cùng chung sống, thành phố có trách nhiệm thực hiện một cách tổng hợp và theo kế hoạch các biện pháp xúc tiến.

2. Thành phố phải nỗ lực hợp tác với người dân, đơn vị kinh doanh và các nhà giáo dục khi thực hiện các biện pháp xúc tiến.

(Trách nhiệm của người dân)

Điều 5. Người dân phải nỗ lực hiểu rõ triết lý cơ bản liên quan đến việc xây dựng một xã hội cùng chung sống, hợp tác với thành phố trong việc thực hiện các biện pháp xúc tiến trong các hoạt động thuộc mọi lĩnh vực.

(Trách nhiệm của đơn vị kinh doanh)

Điều 6. Đơn vị kinh doanh phải nỗ lực hiểu rõ triết lý cơ bản liên quan đến việc xây dựng một xã hội cùng chung sống, hợp tác với thành phố trong việc thực hiện các biện pháp xúc tiến trong các hoạt động kinh doanh đó cũng như việc vận hành cơ sở sản xuất kinh doanh.

(Trách nhiệm của các nhà giáo dục)

Điều 7. Các nhà giáo dục phải nỗ lực thực hiện việc giáo dục mà đã cân nhắc đến triết lý cơ bản và các biện pháp xúc tiến liên quan đến việc xây dựng một xã hội cùng chung sống dựa theo mức độ quan trọng của vai trò của giáo dục trong việc xúc tiến việc xây dựng một xã hội cùng chung sống.

(Nghiêm cấm phân biệt đối xử, v.v.)

Điều 8. Bất kỳ ai cũng không được phép xâm phạm quyền và lợi ích của người khác bằng cách đối xử phân biệt do sự khác biệt về tuổi tác, giới tính, v.v., sự khác biệt về văn hóa của những người có quốc tịch, dân tộc, v.v. khác nhau hoặc do có hoặc không có khuyết tật, v.v.

2. Bất kỳ ai cũng phải chú ý cẩn thận để không được phép trợ giúp việc đối xử phân biệt một cách bất công do sự khác biệt về tuổi tác, giới tính, v.v., sự khác biệt về văn hóa của những người có quốc tịch, dân tộc, v.v. khác nhau, hoặc do có bị khuyết tật hay không, v.v. trong các thông tin được công khai ra đại chúng.

(Các biện pháp xúc tiến)

Điều 9. Thị trường phải xây dựng các biện pháp xúc tiến và công bố.

2. Mỗi năm một lần thành phố phải tạo và công bố báo cáo về tình hình thực hiện dựa trên các biện pháp xúc tiến.

(Các biện pháp cơ bản)

Điều 10. Các biện pháp xúc tiến về cơ bản là những biện pháp được liệt kê sau đây.

(1) Xóa bỏ ý thức phân chia vai trò giới tính cố hữu

(2) Xúc tiến các hành động liên quan đến cân bằng giữa công việc và cuộc sống

(3) Loại bỏ tận gốc mọi hình thức bạo hành như bạo hành trong gia đình, bạo lực tình dục, ngược đãi, v.v.

(4) Hỗ trợ sức khỏe tinh thần và thể chất tùy theo sự khác biệt về giới tính

(5) Xóa bỏ định kiến hoặc phân biệt đối xử một cách bất công do sự khác biệt văn hóa giữa những người có quốc tịch, dân tộc, v.v. khác nhau

(6) Hỗ trợ giao tiếp bằng cách thực hiện dịch thông tin sang nhiều ngôn ngữ cho người nước ngoài, người đến từ nước ngoài có quốc tịch Nhật Bản, v.v. (sau đây gọi là “người nước ngoài, v.v.”)

(7) Hỗ trợ đời sống để người nước ngoài, v.v. có thể yên tâm và sống một cách an toàn

(8) Xúc tiến việc xây dựng địa phương cùng chung sống đa văn hóa thông qua thúc đẩy giao lưu với người nước ngoài, v.v.

(9) Hỗ trợ để xúc tiến sự tham gia xã hội và tích cực hoạt động trong xã hội của người nước ngoài, v.v.

(Xây dựng tổ chức xúc tiến)

Điều 11. Thành phố phải xây dựng một tổ chức xúc tiến cần thiết để thực hiện các biện pháp xúc tiến.

(Hội đồng thẩm tra)

Điều 12. Để điều tra và thẩm tra các nội dung cần thiết cho các biện pháp xúc tiến, sẽ thành lập xây dựng xã hội cùng chung sống trong khi tôn trọng sự đa dạng của thành phố Azumino (sau đây gọi là “Hội đồng thẩm tra”).

2. Ngoài việc điều tra và thẩm tra các nội dung liệt kê sau đây, Hội đồng thẩm tra còn có thể tư vấn

cho thị trường nếu cần.

(1) Việc liên quan đến các biện pháp xúc tiến.

(2) Ngoài cái được liệt kê trong các mục trước, việc liên quan đến xây dựng một xã hội cùng chung sống.

(Ủy viên)

Điều 13. Hội đồng thẩm tra được tổ chức với tối đa 20 ủy viên, và được thị trường ủy nhiệm trong số những người liệt kê sau đây.

(1) Người có học vấn và kinh nghiệm

(2) Đại diện của các tổ chức liên quan

(3) Người dân được lựa chọn thông qua tuyển chọn công khai

2. Trong số các ủy viên, số ủy viên của một trong hai giới không ít hơn 4/10 tổng số ủy viên.

3. Nhiệm kỳ của ủy viên là 2 năm. Tuy nhiên, nhiệm kỳ của ủy viên dự khuyết là nhiệm kỳ còn lại của ủy viên tiền nhiệm.

4. Bố trí 1 người làm Chủ tịch, 1 người làm phó Chủ tịch Hội đồng thẩm tra, do các ủy viên bầu lẫn nhau.

5. Chủ tịch là người đại diện cho Hội đồng thẩm tra, quản lý chung các công việc của Hội đồng.

6. Phó Chủ tịch là người trợ giúp Chủ tịch, thay mặt Chủ tịch thực hiện công việc đó khi Chủ tịch gặp sự cố.

(Hội nghị)

Điều 14. Hội đồng thẩm tra do Chủ tịch triệu tập và Chủ tịch làm chủ tọa.

2. Hội đồng thẩm tra sẽ không được tổ chức nếu không có sự tham dự của đại đa số ủy viên.

3. Nội dung họp của Hội đồng thẩm tra sẽ được quyết định bởi số quá bán ủy viên tham dự; trường hợp số phiếu thuận và phiếu trắng bằng nhau thì Chủ tịch là người đưa ra quyết định.

(Tiểu ban)

Điều 15. Hội đồng thẩm tra có thể thành lập các tiểu ban khi cần thiết.

(Ủy quyền)

Điều 16. Thị trường là người quyết định các nội dung cần thiết liên quan đến việc thi hành pháp lệnh này.

Điều khoản bổ sung

(Thời hạn thi hành)

1. Pháp lệnh này có hiệu lực thi hành từ ngày 01 tháng 01 năm 2009.

(Ngoại lệ về nhiệm kỳ của ủy viên)

2. Kể từ sau ngày pháp lệnh này có hiệu lực thi hành, nhiệm kỳ của ủy viên được ủy nhiệm đầu tiên sẽ kéo dài đến ngày 31 tháng 3 năm 2010, bất kể có quy định ở khoản 3 Điều 17.

(Sửa đổi một phần pháp lệnh về tiền lương của công chức, v.v. làm việc tại các vị trí đặc biệt của thành phố Azumino)

3. Sửa đổi một phần pháp lệnh về tiền lương của công chức, v.v. làm việc tại các vị trí đặc biệt của thành phố Azumino (pháp lệnh số 40 thành phố Azumino năm 2005).

(Lược bỏ như dưới đây)

Điều khoản bổ sung (Pháp lệnh số 9 ngày 25 tháng 3 năm 2022)

(Thời hạn thi hành)

1. Pháp lệnh này có hiệu lực thi hành từ ngày 01 tháng 04 năm 2022.

(Các biện pháp chuyển tiếp)

2. Các ủy viên của Hội đồng thẩm tra xúc tiến bình đẳng giới thành phố Azumino đang được ủy nhiệm dựa theo quy định tại khoản 1 Điều 17 pháp lệnh xúc tiến bình đẳng giới thành phố Azumino trước khi sửa đổi (sau đây gọi là "pháp lệnh cũ") tại thời điểm thi hành pháp lệnh này được coi là đã được ủy nhiệm làm ủy viên của Hội đồng thẩm tra xây dựng xã hội cùng chung sống trong khi tôn trọng sự đa dạng của thành phố Azumino dựa theo quy định của khoản 1 Điều 13 pháp lệnh xây dựng xã hội cùng chung sống trong khi tôn trọng sự đa dạng của thành phố Azumino sau khi sửa đổi (sau đây gọi là "pháp lệnh mới"). Trong trường hợp này, bất kể là có quy định tại khoản 3 Điều 13 của pháp lệnh mới, nhiệm kỳ của người được coi là đã được ủy quyền đó là nhiệm kỳ giống như nhiệm kỳ còn lại của nhiệm kỳ của ủy viên Hội đồng thẩm tra xúc tiến bình đẳng giới thành phố Azumino ở khoản 3 Điều 17 của sắc lệnh cũ trong cùng ngày.